

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по научной работе  
федерального государственного автономного  
образовательного учреждения высшего  
образования «Дальневосточный федеральный  
университет», доктор биологических наук  
К. С. Голохваст



10 декабря 2017 г.

### ОТЗЫВ

ведущей организации

федерального государственного автономного образовательного учреждения  
высшего образования «Дальневосточный федеральный университет»

о диссертации **Цзян Ин**

**«РУССКИЙ ЯЗЫК В ПРИГРАНИЧНОМ КИТАЕ**

**(НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ КИТАЙСКИХ РЕКЛАМНЫХ ВЫВЕСОК НА  
РУССКОМ ЯЗЫКЕ г. ХЭЙХЭ, ПРОВИНЦИЯ ХЭЙЛУНЦЗЯН)»,**

представленной к защите на соискание учёной степени кандидата  
филологических наук по специальности 10.02.01 – Русский язык

(Благовещенск, 2017)

Межкультурное и межъязыковое взаимодействие России и приграничного Китая представляет собой поле для интереснейших разноаспектных лингвистических исследований, которые отличают, в частности, дальневосточную научную школу с центром в г. Благовещенске, заложившую традицию изучения региональной специфики функционирования русского языка на Дальнем Востоке. Еще одним результатом успешной деятельности данной научной школы стала рецензируемая диссертация, посвященная анализу текстов рекламных вывесок на русском языке, созданных носителями китайского языка и являющихся фрагментом ономастического пространства приграничного города в условиях неординарной языковой ситуации.

**Актуальность** настоящего диссертационного исследования обусловлена рядом факторов. Во-первых, представленный в работе анализ особенностей функционирования русского языка в рекламных вывесках приграничного города Хэйхэ в полной мере соответствует функциональной направленности современной лингвистической парадигмы. Во-вторых, изучение малых письменных жанров, отражающих социокультурные и экономические особенности современного города, в настоящее время приобретает большую значимость в связи с решением проблем городской лингвокультуры. В-третьих, описанная в работе межъязыковая интерференция, сопровождающаяся нарушением норм русского языка, связана с актуальной проблемой стандартизации и грамотного языкового оформления городской эпиграфики приграничных городов.

Работа выполнена на материале аутентичных текстов рекламных вывесок на русском языке города Хэйхэ (провинция Хэйлунцзян) и текстов рекламных китайских интернет-сайтов, ориентированных на российских граждан.

**Научная новизна** диссертации заключается, во-первых, в том, что в научный обиход вводится уникальный языковой материал – китайские рекламные вывески на русском языке. Собранный фактологический материал уже сам по себе обладает большой ценностью – как собственно лингвистической, так и культурологической, так как демонстрирует «один из способов бытования русского языка за рубежом» (с. 14). Во-вторых, в работе впервые рассматривается языковая ситуация в отдельном приграничном городе, который является территорией активного межязыкового взаимодействия и взаимовлияния. В-третьих, впервые в отечественной лингвистике представлен комплексный анализ текстов китайских вывесок на русском языке, выявлена социальная обусловленность эпиграфики такого рода и ее системные закономерности.

**Теоретическая значимость** диссертационного исследования Цзян Ин состоит, прежде всего, в том, что в нем содержатся выводы, позволяющие объяснить природу особой формы «отрицательного языкового материала» как результата неординарной языковой ситуации с участием русского языка на приграничной с Россией территории Северо-Восточного Китая. Не вызывает сомнений значимость данной работы для социолингвистических типологических исследований – в частности, для разработки типологии языковых ситуаций. Кроме того, рецензируемая работа вносит значительный вклад в теорию языковых контактов, что особенно актуально и значимо в эпоху глобализации и активизации различных интеграционных процессов в современном мире. Результаты исследования имеют важное теоретическое значение для решения проблем языковой политики, языкового планирования и лингвоэкологии, которые наиболее отчетливо проявляются в приграничных городах.

**Практическая значимость** работы несомненна: ее материалы и выводы могут быть использованы в дальнейших разработках методики комплексного анализа различных фрагментов коммуникативного пространства города; они найдут применение при чтении вузовских курсов по социолингвистике, лингвокультурологии, теории речевой коммуникации, региональной лингвистике, лингвистической контактологии, русскому языку как иностранному. Исследование может быть рекомендовано к использованию при разработке практических рекомендаций, во-первых, для государственных органов, занимающихся языковой политикой и языковым планированием в приграничных городах; во-вторых, для китайских предпринимателей-номинаторов, создающих рекламные тексты на русском языке.

Структура работы соответствует задачам исследования и включает введение, три главы, заключение, список использованной литературы и шесть приложений.

Во **Введении** дается обоснование актуальности данной проблематики, формулируются основные цели и задачи работы, ее теоретическая и практическая значимость; представлены основные положения, выносимые на защиту; дана краткая характеристика материала и методов исследования.

**Первая глава «Русский язык в приграничном городе Хэйхэ: социолингвистический аспект»** содержит весьма интересное описание социолингвистического контекста функционирования русского языка в текстах китайских рекламных вывесок. Данный раздел является развернутым теоретическим вступлением, вводящим читателя в круг исследуемых проблем. Несомненным достоинством работы следует считать целостное описание таких аспектов языковой ситуации в современном приграничном городе Хэйхэ, как состав идиомов и особенности их функционирования; специфика бытования русско-китайского пиджина; региональные лексические заимствования как способ взаимодействия русского и китайского языков; сферы официального использования русского языка в городе Хэйхэ. Находим также значимым подробное исследование китайской наружной рекламы в социолингвистическом аспекте: рассматривается специфика ономастического пространства приграничного города и сферы функционирования вывесок на русском языке. Автор анализирует такой важный компонент текста вывески, как креолизация, детально описывает специфику графической реализации китайских вывесок. Особого внимания заслуживает впервые представленный в науке социолингвистический портрет среднестатистического номинатора-автора китайских рекламных текстов на русском языке, разработанный на основе проведенного диссертанткой анкетирования.

Следует отметить и широкий научный кругозор автора данного диссертационного сочинения, его знакомство с большим объемом современной научной литературы, относящейся к изучению лингвистической контактологии, региональной лингвистики, социолингвистики, теории рекламы.

**Вторая глава «Китайские рекламные вывески на русском языке как текст: особенности структуры и семантики»** включает разноаспектный анализ текстов вывесок города Хэйхэ, выполненный на широком социолингвистическом фоне. Интереснейший языковой материал дает возможность исследовать лингвистические характеристики структуры и семантики вывесок в ситуации, когда языковой код адресата является неродным для автора текста. Из этих наблюдений делается ряд ценных выводов общего и частного порядка.

Опираясь на исследования в области лингвистического градоведения, автор приходит к самостоятельным выводам, предопределенным спецификой регионального материала. Особую ценность для дальнейших исследований русско-китайского языкового взаимодействия представляют выявленные различия между структурно-семантическими и структурно-грамматическими моделями вывесок в русском и китайском городе. Бесспорным достоинством работы следует считать то, что в ней убедительно доказана обусловленность структурной модели текста

вывески и ее лексического наполнения функциональным назначением данного малого письменного жанра. Автору удалось также выявить структурно-грамматические модели китайских вывесок на русском языке в зависимости от особенностей грамматического выражения компонентов их структуры.

К сожалению, в отдельных случаях отсутствуют примеры для иллюстрации массового явления. В частности, на с. 66 автор пишет: *«В большинстве случаев в китайских рекламных вывесках на русском языке отмечена большая спаянность, слияние компонентов. Такие тексты исследователи называют текстами с полной креолизацией»*. Убедительным, на наш взгляд, в данном случае стало бы подтверждение сделанного заключения конкретными фактами. Кроме того, при описании некоторых структурно-семантических типов вывесок отсутствуют количественные показатели (например, на с. 67, с. 90-91, с.93-94), при этом выводы представляются весьма интересными и значимыми для дальнейшего исследования языкового облика приграничных городов.

**Третья глава «Языковая специфика китайских рекламных вывесок на русском языке: нормативный аспект»** представляет наибольшую собственно лингвистическую ценность, поскольку содержит тщательно выполненный анализ причин системного нарушения норм русского языка и специфики межъязыковой интерференции, репрезентируемых в эпиграфике приграничного китайского города. Несомненным достоинством работы считаем подробное описание различных ошибок (графических, орфографических, лексических, грамматических, стилистических) в текстах китайских вывесок на русском языке. Безусловно, ценным для современного языкознания является выполненное Цзян Ин исследование влияния на функционирование русского языка культурных стереотипов носителей китайского языка, выражаемых единицами этого языка. Особенно интересны наблюдения и выводы, касающиеся явления лингвокультурной интерференции.

**О достоверности и обоснованности** результатов, полученных в диссертации, свидетельствует представительность собранного материала: тексты рекламных вывесок на русском языке в количестве 1067 единиц, записанные с 2011 по 2015 гг. (дополнены аналогичными текстами рекламных интернет-сайтов); убедительным доказательством сделанных выводов следует считать многочисленные таблицы, содержащие статистические данные (с. 62-63, с. 85-86, с. 96, с. 97-98, с. 107-108, с. 109 и др.).

Составленная автором картотека должна стать пополняемой, что в дальнейшем позволит проследить динамику формирования эргонимического пространства приграничных городов Китая.

**В Заключении** подводятся итоги выполненного исследования: представлены выявленные в результате комплексного анализа специфические языковые особенности китайских текстов вывесок на русском языке в коммуникативном пространстве приграничного города Хэйхэ.

Самостоятельную научно-практическую значимость имеют приложения, которые могут быть использованы как при написании научно-исследовательских работ, посвященных проблемам русско-китайского языкового взаимодействия, так и в учебно-методической деятельности (разработка спецкурсов по социалингвистике, региональной лингвистике, лингвистической контактологии). В **Приложении 1** представлена социалингвистическая анкета для выявления социальных характеристик и уровня владения русским языком у создателей китайских вывесок на русском языке в городе Хэйхэ; в **Приложении 2** даны фотографии вывесок, репрезентирующие вербальный компонент и особенности креолизации; **Приложение 3** содержит фотографии китайских рекламных вывесок, сохраняющих нормы русского языка, **Приложение 4** – фотографии китайских вывесок с нарушением норм русского языка. В **Приложении 5** дан полный перечень текстов китайских вывесок на русском языке, сохраняющих нормы русского языка; **Приложение 6** представляет собой сводную таблицу, демонстрирующую типы нарушений норм русского языка в текстах китайских вывесок на русском языке.

Библиографический список включает 211 названий, среди которых работы как российских, так и китайских исследователей, что следует считать еще одним достоинством диссертационного сочинения.

Автореферат диссертации отражает содержание работы, содержит изложение результатов и выводов, а также список публикаций соискателя по теме исследования.

Необходимо отметить высокий уровень владения Цзян Ин литературным русским языком, в том числе нормами научного стиля, что обнаруживается во всех структурных частях диссертационного сочинения.

В целом, можно заключить, что рецензируемая диссертация дает богатый материал не только для размышлений над чрезвычайно интересной проблемой функционирования китайской рекламной вывески на русском языке в приграничном Китае, но и для размышлений об ее роли в понимании социокультурных, экономических, историко-политических процессов взаимодействия России и Китая. Кандидатская диссертация Цзян Ин – это научно-квалификационная работа, не только решающая важные задачи науки о языке, но и имеющая большое общекультурное значение.

Вместе с тем при чтении диссертационного сочинения возник ряд вопросов и замечаний по отдельным проблемам, затронутым в работе.

1. Спорным, на наш взгляд, является использование термина «рекламная вывеска». Данное сочетание представляется тавтологическим, если учесть, что рекламная функция – одна из ключевых для данного жанра. Подтверждение этого находим и в тексте рецензируемой диссертации: «*Китайские вывески на русском языке представляют собой рекламный текст, содержащий рекламную информацию*» (с. 115); «*Третья функция вывесок на русском языке в г. Хэйхэ – рекламная*» (с. 122).

2. При выполнении анализа структурно-семантических особенностей тексты китайских вывесок на русском языке сопоставлялись с русскими вывесками (по данным российских исследований). Сравнивалось ли проявление рекламной функции в тех и других вывесках? В частности, обнаруживается ли какая-то специфика средств реализации рекламной функции в текстах китайских вывесок на русском языке в городе Хэйхэ?

3. Какой из функциональных типов вывесок (рекламный, информативный, номинативный) преобладает в коммуникативном пространстве города Хэйхэ? Чем это обусловлено?

4. Являются ли распространенные в языковом быте города Хэйхэ одно- и двухкомпонентные модели также и наиболее эффективными в коммуникативно-прагматическом аспекте?

5. На с. 130 автор пишет о том, что «нарушение норм русского языка обусловлено разными причинами, в том числе межъязыковой интерференцией». Межъязыковой интерференции в работе уделено большое внимание, и это один из лучших фрагментов диссертации. Но не совсем понятно, какие еще причины нарушения норм русского языка имеются в виду.

6. Есть замечания по представлению отдельных фактов, например:

а) на с. 111 из-за отсутствия перевода непонятными оказываются факты, иллюстрирующие «объединение нарицательных существительных русского и китайского языков»: *Супермаркет «Большая семья Силун»; Торговый дом бытового электроприбора «Кайгэ Черный Лебедь»;*

б) на с. 114 сомнение вызывает отнесенность к группе предложно-падежных форм с объектным значением фактов *Закусочная на завтрак «Океан» и Магазин «Мэн Хуй» по продаже здравоохранительных и медицинских инвентарей товаров.*

7. Тип ошибок *Ошибки в транслитерации (неправильная передача звукового облика китайского слова средствами русской графики)* (с. 138), включенный в число орфографических, на наш взгляд, следовало бы выделить в особую группу, поскольку он едва ли как-то связан с русской орфографией.

Сделанные замечания ничуть не снижают общей положительной оценки работы и вызваны в значительной степени сложностью поставленных задач и трудностью их однозначного решения.

Диссертация Цзян Ин на тему «Русский язык в приграничном Китае (на материале китайских рекламных вывесок на русском языке г. Хэйхэ, провинция Хэйлуцзян)», представленная к защите на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – Русский язык, является законченной научно-квалификационной работой, в которой содержится решение научной задачи выявления специфики функционирования русского языка в текстах русскоязычных вывесок в приграничном китайском городе, имеющей существенное значение для соответствующей отрасли знаний (русистики). По своей актуальности, научной новизне, объёму выполненных исследований и практической значимости полученных результатов представленная работа соответствует требованиям пп. 9, 10 «Положения о присуждении учёных степеней», утверждённого Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 года № 842, предъявляемым к диссертациям на соискание учёной

степени кандидата наук, а её автор достоин присуждения искомой степени по специальности 10.02.01 – Русский язык.

Отзыв составлен кандидатом филологических наук, доцентом кафедры русского языка как иностранного Восточного института – Школы региональных и международных исследований Дальневосточного федерального университета Михайлюковой Натальей Владимировной (шифр научной специальности – 10.02.01 – Русский язык).

Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры русского языка как иностранного Дальневосточного федерального университета (протокол заседания № 4 от 30 ноября 2017 года), проведенном кандидатом филологических наук, профессором кафедры русского языка как иностранного Шестопаловой Валентиной Ивановной (шифр научной специальности – 10.02.01 – Русский язык).

Доцент кафедры русского языка  
как иностранного Дальневосточного  
федерального университета,  
кандидат филологических наук

Михайлюкова Н. В.

Профессор кафедры русского языка  
как иностранного Дальневосточного  
федерального университета,  
кандидат филологических наук

Шестопалова В. И.

**Сведения о ведущей организации:**

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Дальневосточный федеральный университет»

690091, г. Владивосток, ул. Суханова, 8.

Телефон: (8 423) 243-34-72

Факс: (8 423) 243-23-15

[rectorat@dvfu.ru](mailto:rectorat@dvfu.ru)

<https://www.dvfu.ru>

